

## Deux bibles pour accompagner le lecteur non-initié : *La Bible expliquée (BEX) et ZeBible*<sup>1</sup>

Katie BADIE

Titulaire d'une maîtrise en théologie de la FLTE à Vaux-sur-Seine (France), l'auteur est pasteur et la Directrice éditoriale de la Société biblique française – Bibli'O.

*La Bible expliquée (BEX)* et *ZeBible* sont deux projets récents de l'Alliance biblique française (ABF) qui visent à atteindre un lectorat plus large.

Les titres de ces deux éditions de la Bible expriment leur intention : *La Bible expliquée (BEX)* cherche à expliquer le texte biblique au lecteur non-initié. Quant à *ZeBible*, en langage « jeunes », c'est « la » Bible pour les jeunes.

Il convient de situer la publication de ces deux éditions de la Bible dans le contexte de la mission de toutes les Sociétés bibliques, à savoir mettre la Bible entre les mains du plus grand nombre, et dans le contexte spécifique du ministère de l'ABF et ses partenaires francophones.

L'objectif général de ces deux bibles « découvertes » est de rendre plus accessible le texte biblique à des publics francophones contemporains n'ayant ni culture biblique ni contact avec des « pédagogues » de la Bible (pasteurs, prêtres, catéchètes...). En effet, la sécularisation de la société française veut dire qu'une bonne partie de la population n'a quasiment pas d'éducation chrétienne et peu de contact avec les Églises. Il subsiste de l'intérêt pour des questions spirituelles et existentielles, mais on les aborde de manière plus informelle et personnelle.

Pour développer ces deux bibles, l'une pour les adultes et l'autre pour les jeunes, l'ABF a travaillé avec tous ses partenaires principaux (les Églises catholique, protestante et orthodoxe, des organismes chrétiens et d'autres Sociétés bibliques) mais elle a aussi intégré au projet de nouveaux partenaires. Ce haut niveau de collaboration contribue au succès de ces bibles, notamment de *ZeBible*, pour laquelle un comité de pilotage est toujours actif. L'implication affichée des instances de l'Église catholique est également importante pour donner de la crédibilité à ces bibles dans un pays où l'Église catholique reste la référence de la foi chrétienne.

L'ABF est toujours consciente que ses traductions de la Bible et ses publications ne sont pas destinées seulement au marché français, qui est lui-même diversifié, mais

---

<sup>1</sup> Article publié en anglais dans *Journal of Biblical Text Research*, vol. 42 (avril 2018). Lu et approuvé par Elsbeth Scherrer, Head of Global Publishing, UBS, directrice éditoriale à l'époque de la publication.

aussi au monde francophone qui comprend le Canada, la Suisse, la Belgique, le Liban et l’Afrique francophone, où il existe un intérêt croissant pour la *BEX*, par exemple.

Enfin, il est important de noter que le coût du développement de ces deux éditions a été porté soit par l’ABU soit par des donations spécifiques à l’ABF et qu’un bon nombre de contributeurs ont participé à titre gracieux. Le prix de vente de ces bibles n’intègre donc pas le travail de développement, afin de les proposer à un prix abordable (moins de €35).

### **La traduction de base : *La Bible en français courant* (FC)**

La *BEX* et *ZeBible* ajoutent du matériel à une traduction de la Bible en français déjà disponible, une des cinq traductions développées par l’ABF. Il s’agit de la traduction en français « ordinaire », *La Bible en français courant* (FC). C’est la première traduction à équivalence fonctionnelle entreprise par l’ABF : le NT a paru en 1971 et la Bible entière en 1985. Une légère révision a eu lieu en 1996, ce qui veut dire que la version actuelle porte la date de copyright de 1997. C’est une version maintenant bien reçue, qui a gagné en popularité, notamment dans des milieux catholiques (écoles, catéchisme...). La version catholique avec les deutérocanoniques bénéficie de l’*Imprimatur* des évêques français. Cette traduction est toutefois critiquée dans certains milieux, protestants notamment, pour avoir introduit dans le texte trop de gloses explicatives et des périphrases pour éviter l’emploi d’un vocabulaire théologique traditionnel.

La *BEX* a tenu compte des critiques spécifiques et a modifié par moments le texte de la FC. *ZeBible* a repris ce texte corrigé et a ajouté une ou deux modifications de plus, notamment dans Rom 11.

Il est intéressant de relever que l’utilisation du texte de la FC dans ces deux éditions « découvertes » a participé à un renouvellement de la perception de cette traduction chez certains chrétiens. Nous suggérons que le fait d’associer la traduction à un matériel d’initiation pour un public précis clarifie son intention première et son public cible original. Nous reviendrons sur ce point.

Enfin, ce serait juste d’ajouter qu’une révision complète de la FC est en cours, selon les tendances générales observées en ce qui concerne les premières traductions à équivalence fonctionnelle publiées par les Sociétés bibliques. Au-delà d’une actualisation du langage, parmi les intentions de la révision figurent ces principes :

- suivre de plus près le grec et l’hébreu et éviter des phrases explicatives
- réintroduire des termes théologiques majeurs comme « résurrection » ou « alliance »
- prendre en compte la qualité orale de la traduction pour un usage liturgique.

## Les objectifs et les publics cibles de la *BEX* et *ZeBible*

Les objectifs principaux de ces deux bibles sont semblables mais non pas identiques. L'idée générale est de fournir du matériel informatif et des conseils pour permettre au lecteur non-spécialiste de surmonter des obstacles à la compréhension et de faire la connexion avec la vie actuelle. Dans la *BEX*, ces remarques sont plus d'ordre culturel ; dans *ZeBible* plutôt d'ordre existentiel. *ZeBible* fournit aux jeunes lecteurs des aides et des outils pour s'orienter dans la Bible selon leurs centres d'intérêt personnels. Dans les deux cas, on évite des commentaires académiques ou dogmatiques, mais aussi ceux qui imposeraient un seul point de vue ou une seule application. Le lecteur est encouragé plutôt à réfléchir sur le texte et sur sa pertinence aujourd'hui.

Le public cible est le lecteur moderne, avec ou non un arrière-plan chrétien, qui a des interrogations sur la Bible auxquelles il a besoin de réponses afin de pouvoir la lire de façon ouverte et confiante, voire spirituelle. Ce sont des bibles qui prennent en compte la demande actuelle pour des informations supplémentaires en temps réel, disponibles sinon sur Internet.

### La *BEX*

La *BEX* essaie de répondre à des questions simples comme : D'où vient la Bible ? Qui l'a écrite et quand ? Pourquoi la Bible a-t-elle deux parties ? Comment réagir à des textes violents ou choquants ? Comment lire la Bible quand il existe autant d'interprétations – comment éviter de fausses interprétations ? La Bible est-elle seulement pour les croyants ? Dans quelle mesure la culture moderne est-elle fondée sur la Bible ?

À la quatrième de couverture, la *BEX* affirme répondre à de telles questions. Selon cette présentation, elle offre des clefs de compréhension qui font d'elle un ouvrage de référence.

Ses explications originales, à la portée de tous, respectent l'esprit des auteurs de la Bible :

- Elles replacent les textes dans leur perspective historique et religieuse
- Elles en éclairent le message central
- Elles invitent à une réflexion sur l'actualité de ces écrits
- Elles en soulignent la profondeur spirituelle.

*La Bible Expliquée* se garde de dicter une doctrine ou une morale, au contraire, elle laisse la parole à ce texte universel.

Le public cible se compose de :

- chrétiens engagés qui souhaitent lire la Bible en entier

- chrétiens sans Église qui veulent chercher une orientation à leur vie en lien avec leurs racines
- chercheurs de sens et esprits ouverts qui veulent découvrir la Bible en tant qu'héritage spirituel et culturel de l'Humanité.

La *BEX* se veut un livre de référence essentiel dans la bibliothèque de chacun, à côté des dictionnaires et des encyclopédies, afin de donner accès à l'héritage culturel et artistique de la Bible et de comprendre les trois religions monothéistes. À cet égard, il est intéressant de noter les liens entre la *BEX* et l'exposition proposée par l'ABF, dont le lancement a eu lieu au siège de l'UNESCO, « La Bible : patrimoine de l'Humanité ».

### ***ZeBible***

*ZeBible* essaie de prendre en compte la difficulté qu'a la jeune génération de voir la pertinence de la Bible pour sa vie. Les jeunes côtoient peu les récits bibliques au cours de leur éducation et manquent de repères pour les situer, même dans certains milieux d'Église. La Bible peut ainsi sembler fascinante voire merveilleuse, mais en même temps elle demeure inaccessible. Pouvoir la lire soi-même avec suffisamment d'aisance pour ne pas se perdre et pour gérer la distance culturelle qui nous sépare du monde de ces textes n'est pas évident pour l'adolescent ou le jeune adulte. Il ou elle a besoin d'aide pour savoir comment lire la Bible et ce qu'on peut y chercher. Ceux qui connaissent la Bible ont du mal à apprécier combien il est difficile pour le non-initié de l'aborder et d'y trouver des passages porteurs de sens. Mais dans la réalité, lire la Bible n'est pas une démarche naturelle aujourd'hui.

Cependant, ce qui intéresse le jeune n'est pas de l'information factuelle sur la Bible, mais la démonstration expérimentale de comment le message de la Bible pourrait impacter sa vie. Mais il est délicat pour des spécialistes de la Bible d'accompagner ainsi les jeunes sans trahir l'intention originale du texte. Ils doivent tenir compte de leur façon d'apprendre et d'intégrer de nouvelles idées. Ils doivent admettre que certains textes choqueront la jeune génération tandis que des détails culturels ou historiques les laisseront indifférents. Typiquement, une bible publiée par une Société biblique laisse le lecteur libre de déterminer l'application à sa vie et évite des positions morales ou doctrinales. Comment montrer la pertinence existentielle de la Bible pour les jeunes sans verser dans le moralisme ou le catéchisme ? C'est ce défi que le projet *ZeBible* s'est posé.

Le public cible de *ZeBible* a été défini comme des jeunes, filles et garçons, de 15 ans jusqu'à l'âge adulte :

- capables de lire des textes d'une certaine complexité linguistique et stylistique, sensibles à la beauté de l'expression et au registre de langue qui convient à un texte fondateur

- avec une identité chrétienne, mais aucune appartenance ou pratique ecclésiale, sensibles au fait religieux, au dialogue inter-religieux, ainsi qu'au sens du mystère et du sentiment du sacré généralement forts chez les jeunes
- ayant une connaissance de la Bible quasi nulle, même s'ils peuvent y avoir quelques réminiscences du catéchisme ou des souvenirs de références à la Bible dans le cadre scolaire
- modernes, ordinaires, plutôt curieux du monde dans lequel ils s'insèrent
- se trouvant face à des interrogations et des choix tels que l'acceptation et l'image de soi, la réussite, la tolérance, le corps et l'esprit, le beau, les limites, l'appartenance, la famille, le stress et l'angoisse, la culpabilité, la jalousie, l'authenticité, l'amour, le sens, la justice, la paix et l'avenir du monde.

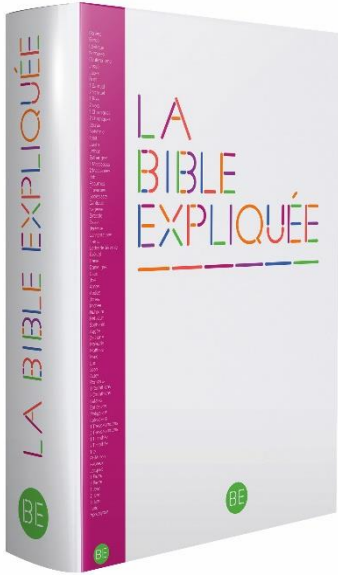
La motivation des partenaires est d'amener les jeunes plus loin qu'une lecture culturelle ou éducative de la Bible. Le désir est de voir les jeunes rencontrer Dieu à travers leur découverte de la Bible. L'introduction à *ZeBible* se termine de manière courte mais claire :

La Bible, Parole de Dieu pour les croyants, est le lieu de la rencontre avec Dieu. Cette rencontre transforme la vie et renouvelle l'intelligence. Elle est aussi un lieu de dialogue et de rencontre avec les autres lecteurs.

### **La présentation des bibles publiées**

Pour les comités de pilotage, la présentation de ces deux éditions de la Bible était importante et devait refléter les objectifs de la publication et les caractéristiques du public cible. On a considéré que le style du livre-objet véhiculait aux lecteurs potentiels sa nature. Le choix a été de créer un produit de qualité mais sans éléments religieux. Il doit inviter le lecteur à le lire comme tout autre bon livre mais aussi de la personnaliser comme un journal. Ainsi, les marges laissent de la place pour des notes personnelles. Il n'existe qu'une seule version de la *BEX* et de *ZeBible*, avec une jaquette colorée, facilement identifiable, qui crée une image de marque. La jaquette peut être enlevée pour révéler une couverture plus sobre, mais toujours avec le nom embossé dans le même style.

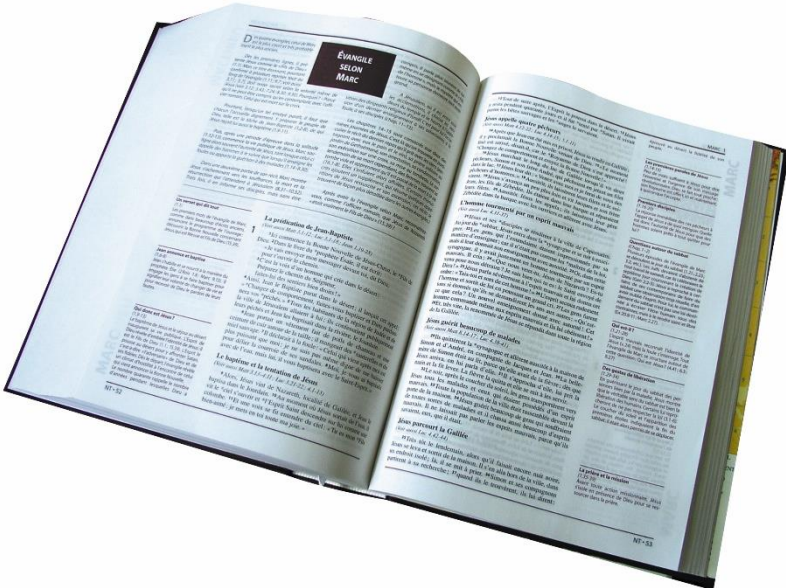
Les deux bibles sont imprimées en deux couleurs, qui donnent une interface moderne et permet de distinguer simplement les notes du texte biblique. Le texte biblique est sur une seule colonne relativement large, avec des marges extérieures pour les notices imprimées et de l'espace pour des notes personnelles. Les notices sont facilement repérables et lisibles, portant un titre accrocheur et spécifiant clairement les versets concernés. Il n'existe ni notes techniques ni références parallèles.



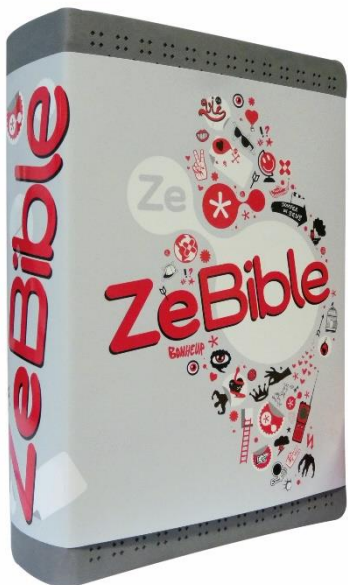
La *BEX* ne contient pas beaucoup plus que ces notices aux marges de texte biblique, hormis une *Préface* qui précise la raison et la philosophie de l'édition et huit pages d'*Introduction* sous le titre « La Bible, un livre exceptionnel ». Celle-ci présente rapidement l'origine et le contenu de la Bible et se termine avec quelques indications sur pourquoi et comment lire la Bible.

Chaque livre biblique est précédé d'une courte introduction qui est plus ou moins celle de la version de base, la FC, avec un ou deux phrases supplémentaires qui attirent l'attention du lecteur sur l'usage et la pertinence contemporains de son contenu. Le glossaire utilisé est également celui de la FC avec quelques ajouts.

La *BEX* existe en version protestante et en version catholique avec les livres deutérocanoniques (vendues au même prix). La version catholique bénéficie de l'*Imprimatur* des évêques canadiens pour les notices (et de l'*Imprimatur* des évêques français pour la traduction de la FC).







Les notices de ZeBible ne sont pas celles de la BEX – elles ont toutes été écrites pour un public jeune selon les principes suivants :

- clarifier le sens du texte biblique
- aider le lecteur à questionner sa propre identité et sa relation avec les autres, avec le monde et avec Dieu
- créer de l'interaction avec le texte en encourageant le jeune à le relire avec des questions spécifiques en tête.

Mais ZeBible ajoute une quantité importante de matériel autre que les notices. Sur les pages du texte biblique on trouve des encadrés « biographiques » présentant les personnages du récit biblique (Abraham, Joseph, Thomas, Nicodème...), des généalogies, des cartes et des précisions géographiques. Des versets clés sont cités dans des « bulles » pour ramener l'attention du lecteur au texte.

Les introductions aux livres bibliques ont été rédigées spécifiquement pour le jeune public et sont présentées avec des éléments graphiques en noir et rouge selon les rubriques « Contenu », « Auteur », « Thèmes », « Plan ». Ces introductions se terminent par quelques phrases qui répondent à la question : « Pourquoi lire ce livre ? »



Au début, *ZeBible* propose un guide « Pour naviguer dans ZeBible », suivi d'une longue section « Outils de lecture » où l'on trouve des fiches :

- Bienvenue dans l'univers de la Bible
- Comment lire la Bible
- Survol de la Bible
- L'Alliance – le contrat entre Dieu et l'humanité
- Contextes historiques, géographiques et sociologiques
- Canon – listes de livres de la Bible
- Inspiration – qui est l'auteur de la Bible ?
- Langues de la Bible – l'hébreu, l'araméen et le grec
- Transmission des textes de la Bible : supports, copies, manuscrits
- Traduire la Bible
- Genres littéraires – pour respecter le sens
- *Programmes de lectures* : Autour de Noël (7 jours), Autour de Pâques (9 jours), Autour de l'Ascension (4 jours), Autour du jour de la Pentecôte (7 jours), Un jour pas comme les autres (8 jours), Les gens sans importance, ça compte (6 jours), L'Esprit Saint, la dynamique de Dieu (7 jours), L'a b c de la sagesse (7 jours), Pour une justice sociale (7 jours), Repères pour vivre (7 jours), Entrer dans le projet de Dieu (7 jours), Oser répondre quand Dieu appelle (7 jours), Dialoguer avec Dieu (14 prières de la Bible), Solitaire ? Solidaires ! (14 jours), Dieu et ses multiples facettes (21 jours), Sur les traces d'Abraham, d'Isaac et de Jacob (14 jours avec les patriarches), En route vers le pays promis (14 jours avec Moïse), Faire ou ne pas faire ce qui plaît au Seigneur ? (14 jours avec des rois), Au nom du Seigneur vivant! (21 jours avec les prophètes), Qui est-il vraiment ? (14 jours avec Jésus), Carnets de voyage (14 jours avec Paul), Balade dans l'AT (21 jours), Balade dans le NT (21 jours), Le tour de la Bible en 99 questions.
- *Parcours thématiques* : Amour sans frontières ; Connexion vitale – la prière ; Démolir les murs ; Deviens ce que tu es ! ; Dieu, au secours ! ; Dieu, où es-tu ? ; Donner du sens à sa vie ; Écologie ; Entre foi et doutes ; Entre force, faiblesse et limites ; Être soi, être vrai ; Fin du monde ? ; Fraternité et violence, conflit, rivalité ; Gagnant – gagnant : la fidélité ; Guerres et paix ; La famille, une prison ou une chance ? ; La loi, la lettre et l'esprit ; La mort : énigme, ennemie, passage ; La place de l'étranger ; La souffrance peut-elle avoir un sens ? ; La vérité qui rend libre ; Le grand frisson ? ; Les pouvoirs en question ; L'être humain et ses multiples facettes ; Liberté – choix – responsabilité ; Mal, péché, culpabilité – une fatalité ? ; Moi aux yeux de Dieu ; Objectif bonheur ONG ; Oser la Nécessaire Générosité ; Plusieurs noms pour un seul Dieu ; Relations amoureuses et sexualité ; Surnaturel, magie, religieux... ; Trop bête de rester seul ; Visages de femmes.
- Les incontournables de la Bible
- Trouver de l'aide dans la Bible quand...

À la fin de l'édition, le lecteur trouve des index, un glossaire, une chronologie et des cartes.



*ZeBible* n'existe qu'en une seule version interconfessionnelle qui suit le canon hébraïque et ajoute les deutérocanoniques à la fin de l'AT. Cette organisation suit le précédent de la bien connue et respectée *Traduction œcuménique de la Bible* (TOB), en circulation depuis 1975.

## **Principes de travail**

Selon les principes des Sociétés bibliques en général, ces deux éditions « découvertes » de la Bible ont été développées de manière interconfessionnelle à tous niveaux, impliquant de nombreux contributeurs de toutes confessions. Le contenu des notices et des commentaires est clairement chrétien, mais pas confessionnel.

## **Contributeurs et procès de validation de la BEX**

Le projet *BEX* était aussi largement international, avec plus de quatre-vingt contributeurs venant de la France, du Canada et des pays d'Afrique. La contribution canadienne a été particulièrement importante, avec quatre des huit membres du comité éditorial domiciliés au Canada.

Pour respecter la nature interconfessionnelle du projet, les auteurs des notices ont travaillé à deux, chacun venant d'un milieu ecclésial différent. Toutes les notices ont été ensuite lues par un comité de trois personnes – catholique, protestante historique et évangélique. Les membres du comité éditorial étaient également diversifiés. Le projet *BEX* a fait un effort particulier pour tenir compte de la perspective juive sur le texte biblique.

## **Le comité *ZeBible***

La rédaction initiale du matériel *ZeBible* (notices et introductions) a suivi les mêmes principes d'interconfessionnalité, mais, en plus, les binômes étaient constitués d'un(e) bibliste et d'une personne travaillant avec la jeunesse, en contact régulier avec des jeunes ciblés.

Les auteurs du contenu *ZeBible* viennent principalement de la France. Cette bible est conçue surtout pour les jeunes de la France métropolitaine et pour la spécificité du marché français. Le caractère plus local du projet explique sans doute sa pérennité. En effet, un comité de pilotage continue à accompagner le projet, qui va bien au-delà de la production et la diffusion de la bible imprimée. Il est important de comprendre que l'ABF n'est qu'un des partenaires du projet *ZeBible* : les autres partenaires sont certes institutionnels, mais dont les représentants ont été des personnes très motivées et engagées. Dans la liste des partenaires, on trouve les Églises orthodoxes, réformées/luthériennes et adventistes, les aumôneries de lycée

catholiques, les communautés franciscaines, plusieurs mouvements de jeunesse et de scoutisme, l'Armée du salut, le parcours Alpha, la Ligue pour la lecture de la Bible, etc. Le financement a été encore plus large, avec la contribution de plusieurs fondations protestantes et catholiques et les Sociétés bibliques d'Ecosse, d'Irlande, de Grande Bretagne et d'Australie.

À son lancement, *ZeBible* a reçu le soutien formel du Conseil des Églises chrétiennes en France (CECF), de la Fédération protestante de France (FPF), du Conseil national des Évangéliques de France (CNEF) ainsi que de nombreuses personnalités, entreprises et groupes de musique !

L'originalité de ce projet ambitieux est néanmoins la présence de *ZeBible* dans les réseaux sociaux et l'animation continue de ces réseaux depuis 2011 jusqu'aujourd'hui. L'idée est d'encourager les jeunes de partager leurs découvertes et leurs questions sur la Bible avec d'autres de leur âge. Le site Internet, la page Facebook et le compte Twitter publient régulièrement des « cartes » avec un verset biblique associé à une image stylée, développées par une agence de communication chrétienne. Ces cartes peuvent être imprimées ou partagées et « liked » sur les réseaux sociaux. Une web-série de films dans un décor de lycée et des canevas bibliques associés sont également disponibles sur le site. Actuellement, des vidéos illustrant des textes bibliques sont en cours de publication en ligne. Toutes ces idées et ces outils supplémentaires sont décidés, développés et financés par le comité des partenaires.

L'implication active des partenaires veut dire qu'un grand nombre d'acteurs chrétiens travaillant avec la jeunesse se sentent partie prenante du projet et *ZeBible* est « leur » bible. Cette diversité veut dire que le rayonnement de *ZeBible* est large et qu'elle est maintenant un produit identifiable et recherché par les responsables de jeunesse et les enseignants, mais aussi par le grand public. Elle est en vente dans des librairies générales et près de 120 000 exemplaires ont été vendus depuis 2011.

### Exemples des commentaires de la *BEX* et de *ZeBible*

Le tableau ci-dessous reproduit la traduction de la FC et les notices associées de la *BEX* (gauche) et de *ZeBible* (droite) pour deux textes courts :

<i>BEX</i>	<i>FC</i>	<i>ZeBible</i>
<i>Jos 1.1-9</i>		
<b>Introduction à Josué</b> ... <i>En donnant un pays à son peuple, Dieu réalise les promesses qu'il a faites aux ancêtres des Israélites et qu'il a renouvelées à Moïse.</i>	<b>Josué succède à Moïse</b> <sup>1</sup> Moïse, le serviteur du Seigneur, était mort. Le Seigneur dit alors à Josué, fils de Noun et auxiliaire de Moïse : <sup>2</sup> « Mon serviteur Moïse est mort. Maintenant, c'est à toi de traverser la rivière du	

*Dans l'histoire des relations entre Dieu et Israël, la conquête de Canaan tient une place comparable à celle de la sortie d'Égypte. Comme la sortie d'Égypte, elle est marquée par les interventions de Dieu qui combat aux côtés de son peuple en lui assurant succès et victoire...*

**Sois courageux et observe la Loi!** (1.6-9)

*La formule d'encouragement à être fort, répétée quatre fois (v.6, 7, 9, 18), ne dessine cependant pas d'abord le portrait d'un Josué chef militaire, mais celui d'un homme conforme à la loi de Dieu transmise par Moïse. L'écoute et la mise en pratique de la parole de Dieu lui donneront la force et la victoire. On trouve les mêmes recommandations faites à un roi en Deut 17.16-20.*

Jourdain avec tout le peuple, pour pénétrer dans le pays que je donne aux Israélites. <sup>3</sup>Comme je l'ai promis à Moïse, je vous accorde la propriété de tout endroit où vous poserez le pied. <sup>4</sup>Du sud au nord votre territoire s'étendra du désert aux montagnes du Liban. D'est en ouest il ira de l'Euphrate, le grand fleuve, à la mer Méditerranée, en incluant le pays des Hittites. <sup>5</sup>Durant toute ta vie personne ne pourra te résister, car je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse. Jamais je ne t'abandonnerai, jamais je ne te laisserai sans secours. <sup>6</sup>Sois courageux et fort, car c'est toi qui donneras en partage à ce peuple le pays que j'ai promis à ses ancêtres. <sup>7</sup>Il te suffira d'être courageux et fort et d'observer entièrement la loi que mon serviteur Moïse t'a transmise : ne t'en écarte jamais et ainsi tu réussiras dans tout ce que tu entreprendras. <sup>8</sup>Répète sans cesse les enseignements du livre de la loi et médite-les jour et nuit de façon à observer tout ce qui y est écrit. Alors tu mèneras à bien tes projets et ils réussiront. <sup>9</sup>N'oublie pas que je t'ai recommandé d'être courageux et fort. Ne tremble pas, ne te laisse pas abattre, car moi, le Seigneur ton Dieu, je serai avec toi partout où tu iras. »

**Promis, c'est promis! 1.3**

*L'installation dans le pays réalisera la promesse faite à Abraham. Comme promis, Dieu donnera une terre. On peut toujours compter sur sa parole. Ce qu'il promet, il le fait. Il se souvient de ses promesses. Il n'a pas besoin d'agenda!*

**1.5 Jamais je ne t'abandonnerai, jamais je ne te laisserai sans secours.**

**La clé du succès 1.6-9**

*Dieu dirige les opérations, mais Josué ne doit pas attendre les bras croisés que Dieu fasse tout. Ainsi, le Seigneur lui donne des conseils pour réussir ses projets: confiance en Dieu, obéissance à sa parole. Il lui répète: «Sois courageux et fort.» Dans la Bible, la réussite, c'est quand le projet de Dieu se réalise. Quand Dieu confie une mission, il soutient toujours par sa présence celui ou celle qu'il appelle: «Je serai avec toi partout où tu iras.»*

**Matt 9.32-38**

**Deux réactions: joie ou aveuglement** (9.32-38)

*La personnalité exceptionnelle de Jésus suscite des réactions contrastées. Devant la bienveillance de Jésus envers les personnes malades ou découragées, la foule reconnaît la nouveauté qu'il apporte. Certains responsables religieux, aveuglés par leur opposition au ministère de Jésus, insinuent des accusations aberrantes (10.25;12.25-32). Jésus engage les croyants à se mettre au travail dans le grand champ du monde pour que le plus grand nombre*

**Jésus guérit un homme muet**

<sup>32</sup> Alors qu'ils s'en allaient, on amena à Jésus un homme qui était muet parce qu'il était possédé d'un esprit mauvais. <sup>33</sup> Dès que Jésus eut chassé cet esprit, le muet se mit à parler. Dans la foule tous étaient remplis d'étonnement et disaient : « On n'a jamais rien vu de pareil en Israël ! » <sup>34</sup> Mais les Pharisiens affirmaient : « C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits ! »

**Jésus a pitié des foules**

<sup>35</sup> Jésus parcourait villes et villages ; il enseignait dans leurs synagogues, prêchait la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissait toutes les maladies et toutes les infirmités. <sup>36</sup> Son cœur fut rempli de

**Exorcisme ou guérison?**  
**9.32-34**

*À l'époque de Jésus, on pensait que les maladies mentales et d'autres affections, comme l'épilepsie, étaient dues à la possession de la personne par un démon. A d'autres époques, on a parlé d'aliénation mentale. Ces deux termes, «possession» et «aliénation», expriment l'idée que la personne atteinte a perdu le contrôle de sa vie. Par ses miracles, Jésus restaure l'intégrité physique et mentale des personnes et leur rend leur pleine dignité. Il s'agit*

<i>puisse entendre la bonne nouvelle de la libération.</i>	pitié pour les foules qu'il voyait, car ces gens étaient fatigués et découragés, comme un troupeau qui n'a pas de berger. <sup>37</sup> Il dit alors à ses disciples : « La moisson à faire est grande, mais il y a peu d'ouvriers pour cela. <sup>38</sup> Priez donc le propriétaire de la moisson d'envoyer davantage d'ouvriers pour la faire. »	<i>toujours d'une libération et d'un relèvement.</i>  <b>9.38 Priez donc le propriétaire de la moisson d'envoyer davantage d'ouvriers pour la faire.</b>
--	--	--

Ces exemples montrent que la *BEX* et *ZeBible* ne choisissent pas forcément de commenter les mêmes versets. Sélectionner les textes bibliques qui sont en résonance avec la vie du 21<sup>e</sup> siècle ou qui risquent d'interpeller ou de faire réfléchir le public cible relève d'un choix subjectif. D'autres points d'intérêt du texte biblique sont mis de côté. Ces choix sont faits par des équipes interconfessionnelles, ce qui réduit le côté subjectif, mais il reste présent. De façon plus matérielle, nous pouvons également noter que la possibilité de commenter tel ou tel verset est limitée par l'espace disponible dans les marges, qui n'est pas modulable, contrairement au système des notes de bas de page.

Ces deux échantillons de Jos 1 et de Matt 9 ne sont pas suffisamment représentatifs pour arriver à des conclusions fermes sur l'orientation des notices, mais notons que celles de *ZeBible* sont plutôt pastorales pour les deux premières, mais que la troisième, concernant la guérison, anticipe une objection que le jeune lecteur pourrait formuler. Celles de la *BEX* citent plus de références parallèles et d'information factuelle, ce qui est généralement le cas pour les notices de la *BEX*, mais la notice sur Matt 9.32-38 amène le lecteur à se situer par rapport à Jésus et à sa mission dans le monde.

### **Possibles interactions entre la traduction de la FC et les objectifs et la présentation de la *BEX* et de *ZeBible***

La traduction choisie pour ces deux bibles « découvertes » a été la FC, la première traduction à équivalence fonctionnelle publiée par l'ABF. Il est intéressant de noter qu'un autre choix était possible. En effet, il existe depuis l'an 2000 une traduction à équivalence fonctionnelle plus récente, en français fondamental, avec un vocabulaire plus restreint et une utilisation étendue du temps présent, la *Parole de Vie* (PDV). La décision d'utiliser la traduction plus ancienne de la FC pour *ZeBible* a été le choix des jeunes eux-mêmes, interrogés par un questionnaire. Ceci témoigne de l'utilisation déjà répandue de la FC dans les écoles catholiques, le catéchisme et les groupes de jeunes. Selon le sondage, les jeunes appréciaient un texte facile à lire mais qui reste sérieux et maintient une certaine qualité littéraire. Le fait que la traduction bénéficie de l'*Imprimatur* des évêques français a été aussi important (même si la version PDV a aussi l'*Imprimatur*).

La diffusion de la FC a été alors multipliée par son utilisation par la *BEX* et *ZeBible*. Mais le public considère souvent qu'il s'agit d'une nouvelle traduction, ou bien il la regarde d'un nouvel œil. Ceci est particulièrement vrai du public informé (prêtres, pasteurs, biblistes, laïcs formés), même parmi ceux qui étaient réticents quant à la traduction de la FC auparavant.

Ce que nous proposons est que l'utilisation de la FC pour la *BEX* et *ZeBible* clarifie l'intention première de la traduction, qui n'avait pas toujours été comprise jusqu'à lors :

- la cohérence entre le niveau de langage des notices et articles et celui de la traduction FC montre que la traduction de la FC elle-même a cherché à utiliser un français de tous les jours afin de communiquer le texte biblique et son message au grand public non-initié
- le matériel de référence non-spécialiste, notamment de la *BEX*, souligne le fait que le public français actuel manque d'informations de base concernant le contexte historique et culturel de la Bible et qu'un élément d'explication est parfois nécessaire pour que le texte biblique soit compris
- le souci du projet *ZeBible* d'innover pour aider les jeunes à se connecter avec la Bible dans leur environnement, selon leurs centres d'intérêt et leur style, rejoint l'anxiété des responsables ecclésiaux quant à la transmission de la connaissance de la Bible et souligne la nécessité des traductions de la Bible compréhensibles, utilisant un niveau de langage adapté à la jeunesse
- le caractère existentiel, spirituel et engagé des notices et programmes de *ZeBible* montre que le premier objectif de la traduction FC a été l'évangélisation et la mission, afin de donner aux non-croyants ou non-pratiquants l'accès à la Bible ; elle n'a pas eu pour but de déconstruire ou de défier les traditions ou la théologie des Églises
- le caractère interconfessionnel explicite des notices de la *BEX* et de *ZeBible* peut dans certains cas aider le lecteur à comprendre les choix de traduction de la FC, développée elle aussi par des équipes interconfessionnelles.

De manière générale, le succès de ces deux éditions « découvertes » de la Bible interpelle les milieux qui hésitent à introduire du matériel informatif ou interprétatif dans le texte de la Bible. Dans un monde numérique où des commentaires de tout genre sont disponibles en un clic, ne serait-il préférable de fournir aux non-initiés des connaissances et des outils pour une interprétation raisonnable et informée de la Bible plutôt que de les laisser seuls avec ce qu'ils trouvent au gré des moteurs de recherche sur Internet ?